(cc) BY

Низамова Наиля Илмировна
студентка
Ахметова Лейсан Атласовна
старший преподаватель
Елабужский институт (филиал)
ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»
г. Елабуга, Республика Татарстан

ГЛАГОЛЬНАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «ДВИЖЕНИЕ» НОСИТЕЛЯМИ РУССКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

***Аннотация**: в данной статье представлены результаты одного из этапов когнитивно-дискурсивного исследования глаголов движения и перемещения в пространстве. Исследование посвящено сопоставительному рассмотрению средств выражения категории движения в немецком и русском языках и отражению в семантике глаголов движения национально-культурных особенностей.*

***Ключевые слова**: ассоциативное поле, языковое сознание, глаголы движения, направленный ассоциативный эксперимент, глаголы перемещения, пространство.*

Люди, говорящие на разных языках и принадлежащие к разным культурам, по-разному видят и оценивают действительность. Одни и те же концепты могут интерпретироваться неоднозначно. В связи с этим весьма актуальными в рамках отражения в языке национальной картины мира являются сопоставительные исследования неблизкородственных языков, в частности, русского и немецкого. В качестве объектов такого сопоставления различных образов мира выступают универсальные категории человеческого сознания и культуры, одной из которых является категория движения.

Данное исследование посвящено сопоставительному рассмотрению средств выражения категории движения в немецком и русском языках и отражения в семантике глаголов движения национально-культурных особенностей. С философ-

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

ской точки зрения движение – форма существования материи, непрерывный процесс развития материального мира. С точки зрения физики движение – это изменение положения тела в пространстве с течением времени относительно других тел. Биологи считают, что это одно из проявлений жизнедеятельности, обеспечивающее организму возможность активного взаимодействия со средой, в частности, перемещение с места на место, захват пищи и т. п.

На современном этапе развития науки наметились две линии интерпретации данной категории, «одна из которых, отождествляя движение с перемещением в пространстве – времени, продолжает сохранять трактовку движения как неотъемлемого свойства материи, а другая всё более отдаляется от отождествления его с перемещением в пространстве и времени и с неотъемлемым свойством материи, сосредотачиваясь на многообразии форм движения и возвращаясь к трактовке движения как превращения потенции в акт, как проявления динамически живых сил и энергии природных процессов» [3, с. 599].

Тема движения находит свое уникальное отражение в каждом языке мира. Не случайно данная тема стала объектом исследования как зарубежных (Ш. Балли, Б. Потье, Э. Ляйзи, Т. Телми), так и отечественных (А.А. Шахматов, В.А. Богородицкий, Н.Л. Шамне, О.И. Лыткина) исследователей, которые описывают типы движений так или иначе связанных с перемещением в пространстве.

Поскольку любое изменение происходит в процессе некой деятельности, во многих языках движение связанно с глаголами.

Однако не найдется двух языков, лексические значения глаголов которых будут полностью аналогичны, в связи с этими особенностями языка могут возникнуть трудности перевода, непонимание и т. п.

В проведенном исследовании сопоставление немецких и русских глаголов движения осуществлено в синхронном освещении, реконструированы языковые признаки, нашедшие отражение в семантике глаголов движения при вербализации восприятия категории пространства. В семантике немецких и русских глаго-

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

лов движения выявлено преобладание различных смысловых доминант, характеризующих процесс перемещения в пространстве, что позволило осветить в данных языках опосредованно отраженные различные особенности восприятия окружающей действительности.

При проведении направленного ассоциативного эксперимента в качестве информантов выступили студенты Елабужского института (филиала) Казанского Федерального Университета (г. Елабуга), а именно факультета филологии и истории, специальность «русская филология и журналистика». Также мы обратились к результатам направленного ассоциативного эксперимента, представленным в статье Л.А. Ахметовой «Глагольный способ репрезентации концепта «движение» в языковом сознании носителей немецкого языка», где в качестве информантов выступали студенты и преподаватели Эрфуртского университета (г. Эрфурт, ФРГ), а именно философского факультета, специальность «Germanistik» (германистика).

В данной статье представлены результаты одного из этапов когнитивно-дискурсивного исследования глаголов движения и перемещения в пространстве.

В опросном листе фиксировались возраст, пол, курс и специализация испытуемых. Число информантов на философском факультете составило 51 человек, на филологическом – 63 человека. Общее число – 114.

На первом этапе направленного ассоциативного эксперимента, в опросном листе А информантам предлагалось указать глаголы движения. На втором этапе было предложено указать в опросном листе В глаголы перемещения в пространстве.

В процессе обработки результатов было подсчитано общее количество реакций и выявлены ядерные лексемы, актуализируемые при восприятии слова «движение». Согласно полученным результатам студенты филологической специальности Эрфуртского университета указали 222 ассоциаций, а студенты филологической специальности Елабужского института 109 ассоциации.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

В исследуемой группе немецкоговорящих студентов наиболее частотно ассоциирование движения с глаголами *laufen* (бегать) – 8,2%, *gehen* (идти, ходить) – 7,9%, *rennen* (бежать, мчаться) – 7,6%.

Русскоговорящие студенты наиболее частотно ассоциирование движения с глаголами *бегать* – 31,4%, *ходить/идти* – 26,8%, *прыгать* – 21,4%.

Второе место у немецкиговорящих студентов занимают глагольные единицы: *springen* (прыгать) – 5,1%, *hüpfen* (прыгать, скакать), *schwimmen* (плавать) – 4,2%, *fahren* (везти, ехать) – 3,5%.

У русскоговорящих студентов это глагольные единицы: *ездить* – 15,4%, *летать* – 12,7%, *плыть* – 11,3%, *ползти* – 8,7%, *танцевать* – 7,3%.

Далее у немецкоговорящих студентов следуют глаголы: *tanzen* (танцевать), *sprinten* (быстро бежать), *rollen* (катиться, сделать кувырок) – 2,5%, *drehen* (поворачивать), *fliegen* (лететь) – 1,8%, *kriechen* (ползти), *werfen* (бросать) – 1,7%, *fallen* (падать) – 1,5%, *schleichen* (ползти), *heben* (поднимать), flitzen (мчаться стрелой), *ziehen* (тянуть) – 1,3%.

Русскоговорящие студенты указали глаголы: *скакать* -6,7%, *приседать* - 6%, *кружить* – 5,3%, *катить* – 5,3%.

Четвёртое место по частотности употребления у немцев занимают глаголы: *krabbeln* (ползать, барахтаться), *schieben* (двигать*), schütteln* (трясти), *schwingen* (махать)

Русскоговоряцие студенты называют глаголы: *гулять* – 3,3%, *махать – 3,3%, наклонятся – 3,3%.*

У немецкоговорящих студентов единицами ближней периферии и ядерными компонентами рассматриваемого концепта на данном этапе эксперимента стали глаголы, входящие в лексико-семантическую группу «движение» и выражающие изменение местоположения тела в пространстве *laufen, rennen, gehen.* У русскоговорящих студентов в качестве данных единиц выступили глаголы *бегать, идти, летать*.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

В качестве прототипического образа движения в немецком и русском языках выступает глагол *laufen* (*бегать*) – двигаться быстрым, резко отталкивающимся от земли шагом [4, с. 35].

Во второй части направленного ассоциативного эксперимента информантам было предложено указать в опросном листе В глаголы перемещения (Fortbewegungsverben), то есть глаголы, выражающие изменение местоположения тела в пространстве относительно исходного, промежуточного и конечного пунктов.

На этом этапе у немецкоговорящих студентов в качестве прототипического образа движения выступил так же как и на первом этапе глагол laufen – 10,6%; единицами ближней периферии являются глаголы gehen – 9,9%, fahren – 9,9%, rennen – 8,7%.

У русскоговорящих студентов ядерным компонентом является глагол *летать* – Иметь способность держаться в воздухе, перемещаться по воздуху [4, с. 277].

К единицам ближайшей периферии относятся *ходить/идти* – 26,8%, *прыгать* – 21,4%. *ездить* – 15,4%, *летать* – 12,7%, *плыть* – 11,3%.

Также нами был проведен третий дополнительный этап эксперимента, где русскоговорящим студентам было предложено указать в опросном листе С ассоциации к ядерным единицам: *бежать, идти, прыгать*.

Более частотными по отношению к глаголу *бегать* выступили единицы: *кроссовки – 10,4%, быстро – 7,8%, спорт – 7,8%, бегун – 6,9%*. К глаголу *идти*: *дорога – 12,6%, медленно – 9,2%, парк – 8,1%*. К глаголу *прыгать*: *скакалка – 9,5%, высоко – 8,2%, дети – 5,6%*.

Самыми частотными ассоциациями к данным лексемам в «Словаре ассоциативных норм русского языка» под ред. А.А. Леонтьева являются: *бегать – быстро, прыгать, босиком* [2, с. 36], *идти – вперед, домой, пешком* [2, с. 64], *прыгать* – высоко, в воду, с парашютом [2, с. 88]. Результаты всех трех этапов отражены в таблице 1.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Таблица 1

	Нем. студенты	*Рус. студенты*
Количество информантов	51	63
Количество ассоциаций	137 – опросный лист А; 86 – опросный лист В	68 – опросный лист А; 41 – опросный лист В
Количество реакций	415	588
Ядро концептуального поля	laufen – 10,6%;	бегать – 31, 4%
Единицы ближней периферии	gehen – 9,9%, fahren – 9,9%, rennen – 8,7%;	ходить/идти – 26,8%, прыгать – 21,4%.
Единицы дальней периферии	springen – 5,8%, fliegen – 5,3%; schwimmen – 4,8%, sprinten – 3,4% reisen – 2,9%, hüpfen – 2,6%, rollen – 2,4%, joggen – 2,4%	ездить – 15,4%, летать – 12,7%, плыть – 11,3%,
Единицы крайней периферии	klettern, krabbeln, kriechen, spazieren – 1,7%, fallen – 1,4%, reiten, umziehen – 1,2%	скакать – 6,7%, приседать – 6%, кружить – 5,3%, катить – 5,3%. гулять – 3,3%,
Ядро ассоциативного поля		Бежать: кроссовки – 10,4%, быстро – 7,8%, спорт – 7,8%, бегун – 6,9%. Идти: дорога – 12,6%, медленно – 9,2%, парк – 8,1%. Прыгать: скакалка – 9,5%, высоко – 8,2%, дети – 5,6%.

На наш взгляд, в немецком языковом сознании категория движения представлена значительно шире, нежели в русском. К концепту «движения», помимо глаголов перемещения, немецкоговорящие студенты отнесли такие лексические единицы как «чесаться», «махать», «вертеться», «хлопать» и т. п., в отличии от русскоговорящих студентов, которые воспринимают данную категорию более конкретно, поскольку большинство реципиентов указало глаголы, относящиеся непосредственно к перемещению в пространстве.

При сопоставлении универсальных категорий, к каковым и относится категория движения, проявляются особенности восприятия реальной действительно-

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

сти различными этносами. В результатах подобных исследований могут быть обнаружены общие и отличительные черты экспликации восприятия того или иного концепта. И это есть «ключ» к пониманию культуры того или иного народа.

1. Ахметова Л.А. Глагольный способ репрезентации концепта «движение» в языковом сознании носителей немецкого языка (по результатам направленного ассоциативного эксперимента) // Филология и культура. Philology and Culture. – Казань, 2015. – №4 (42). – С. 29–34.

2. Леонтьев А.А. Словарь ассоциативных норм русского языка. – М., 1977. – 192 с.

3. Новая философская энциклопедия: В 4-х т. Т. 1 А-Д. – М.: Мысль, 2000. – 721 с.

4. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. – 4-ое доп. изд. – М.: Азбуковник, 2000. – 939 с.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)